



HAL
open science

Analyse morphosémantique des créativités lexicales relatives au concept de démocratie employées par les acteurs politiques lors des élections générales en Côte d'Ivoire de 2015 à 2020

Affoué Cécile N'Guessan, Kakou Marcel Vahou

► To cite this version:

Affoué Cécile N'Guessan, Kakou Marcel Vahou. Analyse morphosémantique des créativités lexicales relatives au concept de démocratie employées par les acteurs politiques lors des élections générales en Côte d'Ivoire de 2015 à 2020. Julien Koffi Gbaguidi; Charles Dossou Ligan; Gérard Kédrébéogo. ACTES DU PREMIER COLLOQUE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL DU LABODYLCAL EN HOMMAGE AU PROFESSEUR FLAVIEN GBETO, Les Éditions LABODYLCAL, pp.515-531, 2022, 978-99982-65-30-1. hal-03539719

HAL Id: hal-03539719

<https://hal.science/hal-03539719>

Submitted on 4 Feb 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Université
d'Abomey-Calavi
(UAC)



Laboratoire de Dynamique
des Langues et Culture
à Calavi (LABODYLICAL)



Faculté des Lettres, Langues,
Arts et Communication
(FLLAC)

Les Éditions LABODYLICAL

Charles Dossou **Ligan**
Julien Koffi **Gbaguidi**
Gérard **Kédérébéogo**
(**Editeurs**)

ACTES DU PREMIER COLLOQUE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL DU LABODYLICAL EN HOMMAGE AU PROFESSEUR FLAVIEN GBETO

THEME

TERMINOLOGIES EN LANGUES AFRICAINES :
PRATIQUES ACTUELLES ET PERSPECTIVES
POUR LA PROMOTION DES PATRIMOINES,
LA SCIENCE, L'ENSEIGNEMENT ET LES
PRODUCTIONS SPÉCIALISÉES

17, 18 et 19 février 2021,
Campus universitaire d'Abomey-Calavi

**ACTES DU
PREMIER COLLOQUE SCIENTIFIQUE
INTERNATIONAL DU LABODYLCAL EN
HOMMAGE AU PROFESSEUR
FLAVIEN GBETO**

THEME

**TERMINOLOGIES EN LANGUES AFRICAINES :
PRATIQUES ACTUELLES ET PERSPECTIVES POUR
LA PROMOTION DES PATRIMOINES, LA SCIENCE,
L'ENSEIGNEMENT ET LES PRODUCTIONS
SPÉCIALISÉES**

© Les Éditions **LABODYLCAL**

Laboratoire de Dynamique des Langues et Culture à Calavi

BP : 1049 Abomey-Calavi (Bénin)

Tél.: +229 95869956

Courriel : flavien.gbeto@gmail.com

Contacts des Editeurs

Charles Dossou **LIGAN**

+ (229) 97 87 01 44,

charles.ligan@flash.uac.bj

Julien Koffi **GBAGUIDI**

+ (229) 96 66 98 52

julienkoffigbaguidi@gmail.com

Gérard **KEDREBEOGO**

+ (229) 76 68 01 02

kedrebeogo_gerard@yahoo.fr

Dépôt légal : N°13645 du 03/01/2022

Bibliothèque Nationale du Bénin, 1^{er} trimestre

ISBN : 978-99982-65-30-1

Mise en page & Couverture

Pascal TCHOKOTI

+ (229) 97 72 21 70

Charles Dossou **Ligan**
Julien Koffi **Gbaguidi**
Gérard **Kédrébéogo**

Editeurs

**ACTES DU
PREMIER COLLOQUE SCIENTIFIQUE
INTERNATIONAL DU LABODYLCAL EN
HOMMAGE AU PROFESSEUR
FLAVIEN GBETO**

THEME

**TERMINOWWLOGIES EN LANGUES AFRICAINES :
PRATIQUES ACTUELLES ET PERSPECTIVES POUR
LA PROMOTION DES PATRIMOINES, LA SCIENCE,
L'ENSEIGNEMENT ET LES PRODUCTIONS
SPÉCIALISÉES**

***17, 18 et 19 février 2021,
Campus universitaire d'Abomey-Calavi***

Comité scientifique

Président :

Pr Flavien GBETO, Université d'Abomey-Calavi, directeur scientifique du LABODYLCAL

Vice-Présidents :

Pr Okri Pascal TOSSOU, Université d'Abomey-Calavi

Pr Amélie HIEN, Université Laurentienne, Sudbury (Canada)

Pr Henry TOURNEUX, Directeur de recherche émérite, CNRS-Langage, langues et cultures d'Afrique noire

Rapporteurs :

Pr Laré KANTCHOA, Université de Kara (Togo)

Pr Julien Koffi GBAGUIDI, Directeur adjoint du LABODYLCAL, Université d'Abomey-Calavi

Membres :

- Prof Firmin AHOUA, Université Félix Houphouët Boigny (Côte d'Ivoire)
- Pr Joseph Babalola OLABIYI, University of Floride
- Pr Monique BLERALD, Université de Guyane
- Pr Hounkpati CAPO, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Gérard KEDREBEOGO, INSS/CNRST Ouagadougou
- Pr Maxime da CRUZ, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Alou KEITA, Université Ouaga 1
- Pr Enoc Oladé ABOH, Université d'Amsterdam
- Pr Brice Augustin SINSIN, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Guy Apollinaire MENSAH, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Albert Bienvenu AKOHA, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Bienvenu KOUDJO, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Médard Dominique BADA, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Akanni Mamoud IGUE, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Léonard KOUSSOUHON, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Pierre MEDEHOUEGNON, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Péré-Kewezima Kokou ESSODINA, Université de Lomé
- Pr Jérémie Kouadio NGUESSAN, Université de Cocody (Côte d'Ivoire)
- Pr Tunde AYELERU, Université d'Ibadan (Nigeria)
- Pr Odile DOSSOU-GUEDEGBE, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Placide CLEDJO, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Marc-Laurent HAZOUME, Université d'Abomey-Calavi

- Pr Jean-Philippe ZOUOGBO, Université de Bordeaux Montaigne (France)
- Pr Paulin HOUNSOUNON-TOLIN, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Mensah WEKENON TOKPONTO, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Koffi Ganyo AGBEFLE, Université de Bordeaux Montaigne (France)
- Dr M.C. Gervais KISSEZOUNON, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Vincent ATABAVIKPO, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Coffi SAMBIENI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Florentine AGBOTON, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Yémalo C. AMOUSSOU, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Tchaa PALI, Université de Kara (Togo)
- Dr M.C. Théodore Kossonou KOUABENA, Université Félix Houphoët Boigny (Côte d'Ivoire)
- Dr M.C. Kouakou Appoh Enoc KRA, Université Félix Houphoët BOIGNY (Côte d'Ivoire)
- Dr M.C. Eustache ADANHOUNME, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Euloge AKODJETIN, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Simplicite AGOSSAVI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Laurent Fidèle SOSSOUVI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.R. Tiga Alain OUEDRAOGO, INSS/CNRST Ouagadougou (Burkina Faso)
- Dr M.C. Samuel DJENGUE, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Innocent S. KOUTCHADE, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Désiré MEDEGNON, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Michel AHOHOUNKPANZON, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Marius SOHOUE, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Fernand NOUWLIBETO, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Alexis H. SEGUEDEME, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Idrissou ZIME YERIMA, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Raoul AHOANGANSI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Mathieu MAWANI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Stephen MOUZOU, Université de Kara (Togo)
- Dr M.A. Etienne IWIKOTAN, Université d'Abomey-Calavi
- Dr Assouan Pierre ANDREDOU, Université Félix Houphoët Boigny (Côte d'Ivoire)
- Dr Romain HOUNZANDJI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr Antoine Mojima KAKOU FOBA, Institut de Linguistique Appliquée, UFHB (Côte d'Ivoire)
- Dr Ulrich HINDEME, Université d'Abomey-Calavi
- Dr Yawa ABALO YOKOU, Université de Lomé (Togo)

- Dr Aïssata DIALLO, CNRST Ouagadougou (Burkina Faso)
- Dr Laetitia OUALI, Université de Ouagadougou ((Burkina Faso).

Comité d'organisation

✓ **Président :**

Charles Dossou LIGAN, Université d'Abomey-Calavi

✓ **Membres**

- Flavien GBETO
- Julien GBAGUIDI
- Peggy Nina GBETO
- Djibril BOUSSOU
- Idrissou ZIME YERIMA
- Madame Thérèse KINIFFO
- Madame Rollande ESSOU
- Delphin AGBO
- Eugène AGBAKOU
- Jacob ANAGONOU
- Madame Christine HOUNGNON
- Laurent ATCHIKPA
- Judicaël AFFO
- Anicet AWALA.

SOMMAIRE

Remerciements	XV
Mot des éditeurs	XVII
I - LES TEMPS FORTS DE LA CEREMONIE DES HOMMAGES	1
1.1- Synthèse des principales allocutions	2
1.2- Témoignages.....	24
1.3- Images parlantes.....	30
II - COMMUNICATIONS PLENIERES	33
Médard Dominique BADA	
Terminologies et adaptation des langues béninoises aux savoirs modernes	35
Flavien Gbéto	
Les emprunts linguistiques sont-ils un moyen de création terminologique : le cas de la langue fɔn ?	51
Séraphin-Personne Feikere	
Terminologie et publications scientifiques : L'expérience du sängö	83
III - ARTICLES PRESENTES SUITE AUX COMMUNICATIONS SCIENTIFIQUES EN PANELS	93
Sènakpon Gilbert ADENONMI & Innocent Sourou KOUTCHADE	
Analysing voice devices in helon habila's oil on water : a literary pragmatic perspective	95
Sènakpon Raoul AHOANGANSI	
Immigration and pluralistic integration in the united states of america: unveiling the upheavals against the emergence of african languages.....	117
Yémalo C. AMOUSSOU	
Folkloric Semiotics, Spiritual Representations and Phraseology of Corruption in Anglophone African Fiction	139
Issa ANDOU	
L'image de l'enfant prodige dans un conte Yaan : symbole ou incarnation de la sagesse	169

Chambi Julien ATCHADE & Abdulrahman Burour IBRAHIM Analyse des procedes d'enrichissement lexical du dendi, langue parlee a Djougou, en République du Bénin	187
Issiaka BALLO Le regroupement par lots des occurrences de be...la : attribution de dénominations métalinguistiques bamanan	203
Maurice BASSAOU & Médard Dominique BADA Usage du livre pour pérenniser les contes et sauvegarder des pratiques de l'école traditionnelle Yom	229
Par Adama BERTE Néologisme dans le domaine informatique en Côte d'Ivoire : Étude synchronique	247
Asseta DIALLO Analyse critique de l'activité de normalisation terminologique au Burkina Faso : cas du fulfulde et du dioula	259
Alain Junior DOKPO Dimension argumentative et stratégique du discours politique du président Kérékou à l'ouverture de la conférence nationale de février 1990	273
Eunice Modupe FABIYI La traduction des proverbes français en yoruba et en anglais	299
Par Messou FIAN Analyse du processus d'acquisition du vocabulaire thématique chez les apprenants du préscolaire en Côte d'Ivoire	319
Peggy Nina GBÉTO « Sexe et tabous » : Etude de quelques expressions métaphoriques liées à la sexualité en fongbe.....	329
Par Richard Lys HOUNSOU Étude descriptive des anthroponymes vodun dans l'ethnie Gun de Porto- Novo pour la sauvegarde des noms sacrés	345

Par Kouassi KPANGUI

Décryptage des ivoirismes lexicaux et l'apport lexical des langues baoulé et dioula dans la pratique du français en Côte d'Ivoire 365

Kouakou Appoh Enoc KRA & Koffi Kouman Simon KOUASSI & Koffi Yéboua Vincent Kouassi

Lexique autour de la covid-19 dans les langues gur : le cas du koulango 393

Assogba Evariste KOTTIN & Ulrich Orlando Sena HINDEME

Motivational Concepts and Strategies for Teaching Listening Comprehension in EFL Context to Beninese Secondary School Learners 409

Françoise Félicité KOSSOUHO

L'extension de sens dans les tabous linguistiques au Bénin The extension of meaning in linguistic taboos in Benin 433

Charles Dossou LIGAN

Herméneutique de la terminologie vodun dans les rites et offices catholiques au Bénin 447

Cossi Basile MÉDÉNOU

El libro de buen amor de Juan Ruiz: estudio terminológico del Amor y moraleja 463

Lauriane Nemgne SOPGUI & Juvelos DJOUMENE KUETE

Domaines, techniques et modes de vulgarisation terminologique dans la langue ghómálá' : évaluation et proposition..... 493

Affoué Cécile N'GUESSAN & Kakou Marcel VAHOU

Analyse morphosémantique des créativités lexicales relatives au concept de démocratie employées par les acteurs politiques lors des élections générales en Côte d'Ivoire de 2015 à 2020 515

Régina Véronique ODJOLA

Les particularités lexicales du lingala à Brazzaville 533

Samson Olusola OLATUNJI

Perceived Influence of Terminology on Behaviour; Examples of Selected English and Yorùbá Terms 553

Donourou Bakary OUATTARA Aspects grammaticaux de la dérivation néologique en fodonon	571
Hergie Alexis SÉGUÉDÉMÈ Critical Interpretation of Religious Faith and Social Welfare in Some Graham Greene's Novels	589
Koko Marie-Madeleine SÉKA & Chiayé Marie-Pauline SÉKA Le combat féministe en Afrique moderne : nécessité d'une nouvelle terminologie	607
Issoufou François TIROGO La terminologie de la maladie à coronavirus en mooré, langue gur parlée au Burkina Faso	623
Carmen Fifamè TOUDONOU Esquisse de lexique bilingue français-gun des grades militaires dans les armées béninoises : problèmes et perspective	643
Sy Daniel TRAORÉ Élections africaines et pratiques du discours : moments de création, de dynamisme et d'une régénération terminologique pour un répertoire lexical politique endogène	659
Paulina WILLIAMS-ONYEJI L'enseignement et promotion de la langue ẹdo au Nigeria et ses terminologies linguistiques	675
Mahutin Tony Antoine YAMBODÈ Mise en scène théâtrale et interférences linguistiques au Bénin.....	689
Idrissou ZIME YERIMA La place des emprunts dans les classes nominales du baatɔnum The Place of Loanwords in Baatɔnum Noun Classes	701
IV - ARTICLES SCIENTIFIQUES PRESENTES PAR LES PERSONNALITES SCIENTIFIQUES AMIES DU PROFESSEUR GBETO	727
Firmin AHOUA & Patrice Brouh ACHIE Typologie des alternances vocaliques en akyé	729

Issa Djarangar DJITA

Le Geste, une unité dynamique et distinctive en phonologie articulatoire. 745

Gérard KEDREBEOGO

Contribution de la linguistique historique et comparative a l'histoire des
moose du Burkina Faso 765

Tiga Alain OUEDRAOGO & Adama DIO

Le système consonantique du mayaa, dialecte sán, Parler de
Bangassogo (SPB) 787

Dieudonné VAÏDJIKE & Alio KHALIL

Contes philosophiques et révélation de la pensée dans les langues
africaines 805

Remerciements

Nos vifs et sincères remerciements :

- aux membres du comité d'organisation
- aux membres du comité scientifique
- à tous les chercheurs et enseignants-chercheurs des dix (10) pays qui ont effectivement participé à ce colloque
- à l'équipe décanale de la Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication (FLLAC) avec à sa tête le Professeur Okri Pascal Tossou pour les divers appuis
- à l'équipe rectorale dirigée par le professeur Maxime da Cruz pour les précieux conseils
- à Madame Eléonore Yayi Ladékan, Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique et les membres de son cabinet pour le soutien moral et les conseils
- à tous les instructeurs - nationaux et internationaux - qui ont sacrifié de leur temps pour évaluer les projets de manuscrits en français, anglais, espagnol et dans les langues africaines
- à toutes les personnes qui ont cru en nous et qui ont accompagné d'une manière ou d'une autre la tenue effective de ce colloque.

Le président du Comité d'organisation

Mot des éditeurs

Nous sommes heureux de publier les actes du premier colloque international du Laboratoire de Dynamique des Langues et Cultures à Calavi (LABODYLCAL) qui s'est tenu à l'Université d'Abomey-Calavi sur le thème « *Terminologies en langues africaines : pratiques actuelles, et perspectives pour la promotion des patrimoines, la science, l'enseignement et les productions spécialisées* » du 17 au 19 février 2021.

Le présent document est une synthèse de toutes les activités qui ont eu lieu à l'occasion du colloque. Il regroupe les allocutions des officiels, les témoignages prononcés qui ont été par la suite transcrits, quelques images prises à l'occasion et 44 productions scientifiques répartis comme suit : 36 articles sélectionnés sur les 57 communications présentées au colloque ; 5 communications venant des personnalités scientifiques amies du professeur Gbéto et 3 communications plénières présentés lors du colloque.

Ce rendez-vous scientifique de haut niveau est organisé en hommage au professeur Flavien Gbéto qui égrène ses derniers mois en tant que grand fonctionnaire de l'Etat. Il a suscité un vif intérêt dans les sociétés savantes et dans les universités de dix pays à savoir : Bénin, Burkina Faso, Cameroun, Centrafrique, Congo, Côte-d'Ivoire, Mali, Nigeria, Sénégal, Togo. En témoignent le nombre de participants, la richesse des communications, et la quantité de manuscrits effectivement évalués et acceptés. Et c'est à raison que les participants ont recommandé, entre autres, à l'issue des travaux :

- la biennale du colloque international sur les terminologies ;
- la création d'une revue scientifique internationale spécialisée en terminologie, traduction et interprétariat ;
- la création d'un réseau de chercheurs sur les terminologies en langues africaines
- l'initiation des formations spécialisées à l'endroit des acteurs et professionnels impliqués dans l'apprentissage, la promotion

et la diffusion des langues africaines sur les questions de terminologies

- la formation des commissions de langues nationales à l'activité terminologique ;
- la production de dictionnaires unilingues et bilingues, ainsi que de lexiques spécialisés en langues africaines ;
- la création de manuels de vulgarisation terminologiques à l'usage des spécialistes de tous les domaines ciblés ;
- l'initiation des ateliers de restitution et de vulgarisation de ressources terminologiques au profit des différents corps de métiers.

L'opportunité de ce colloque thématique met au goût du jour une vision qu'il est nécessaire de traduire immédiatement dans les faits pour redonner confiance aux populations africaines disposant de savoirs énormes dans leurs langues maternelles. Occasion bien choisie pour partager la vision et les perspectives du Président du comité d'organisation qui, comme ses pères scientifiques, ambitionne de positionner les langues africaines dans toutes les activités humaines, cette rencontre scientifique a insisté sur la nécessité de doter les langues africaines de larges ressources terminologiques pour favoriser leur utilisation effective et durable aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Comme on peut le constater, les conclusions qui découlent de cette manifestation scientifique internationale portent les marques d'un renouveau scientifique pour la promotion des langues africaines. Et c'est sans surprise que son initiateur, monsieur Ligan Dossou Charles, a été plébiscité pour présider l'Association Internationale de terminologies en langues africaines créée à l'issue du colloque. Avec foi et détermination, il a pris ses responsabilités en activant la plupart des chantiers annoncés. /-

Les éditeurs

ANALYSE MORPHOSÉMANTIQUE DES CRÉATIVITÉS LEXICALES RELATIVES AU CONCEPT DE DÉMOCRATIE EMPLOYÉES PAR LES ACTEURS POLITIQUES LORS DES ÉLECTIONS GÉNÉRALES EN CÔTE D'IVOIRE DE 2015 À 2020

Par **Affoué Cécile N'GUESSAN**
Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
nguessanaffouececile@gmail.com

&

Kakou Marcel VAHOU
Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
marcel.vahou@univ-fhb.edu.ci

Résumé: Les formes que prennent les mots sont principalement celles pour exprimer diverses catégories et fonctions grammaticales, morphologiques et syntaxiques. Au regard de la langue utilisée, l'on peut avoir le genre, le nombre, la personne, le temps, etc. Ces formations de mots répondent au principe de la création terminologique. Selon une définition de Teresa Cabré (2012, p. 2), « ... la terminologie est à la fois un domaine unitaire centré sur un objet de connaissances et un domaine de travail appliqué (ensemble de pratiques) essayant de répondre à un ensemble de besoins sociaux et professionnels. Tous ces besoins concernent la représentation et le transfert des connaissances spécialisées dans des contextes d'ordre professionnel. » Nous choisissons de nous inscrire dans les axes n°6 «Terminologie, traduction et interprétariat» et n°7 «Néologie, emprunts, créativité lexicales» de l'argumentaire du colloque. En Côte d'Ivoire, les occasions de campagnes électorales (présidentielles, législatives, régionales, municipales) donnent lieu à des interprétations et des traductions de discours du français en langues ivoiriennes ; mécanismes conduisant à des créations de termes et mots nouveaux en vue de s'adapter aux

contextes sociologique, linguistique, économique et culturel des interlocuteurs-électeurs. Notre étude vise à rendre compte de l'usage de 30 notions clés de démocratie dans la communication politique dans deux langues ivoiriennes (le baoulé et le dioula), à l'occasion de campagnes électorales dans les milieux ruraux ivoiriens. Dans un premier temps, il s'agira d'identifier les créations terminologiques de ces langues ivoiriennes qui correspondent aux 30 notions de démocratie d'un corpus de départ en français utilisées par les politiques ou leaders d'opinions lors des campagnes électorales en Côte d'Ivoire. Dans un second temps, nous tenterons d'analyser les procédés de création de ces notions de démocratie dans les deux langues ivoiriennes en question. Il ressort de notre travail que les procédés terminologiques couramment utilisés par les langues ivoiriennes dans le processus de désignation des notions de démocratie sont les emprunts, les néologismes et les traductions littérales.

Mots clés : démocratie, constitution, droit de vote, langues nationales, créations lexicales.

Abstract:The forms that words take are mainly those to express various grammatical, morphological and syntactic categories and functions. With regard to the language used, we can have the gender, the number, the person, the time, etc. These word formations respond to the principle of terminological creation. According to a definition by Teresa Cabré (2012, p. 2), "... terminology is both a unitary field centered on an object of knowledge and an applied field of work (set of practices) trying to meet a set of needs social and professional. All of these needs concern the representation and transfer of specialized knowledge in professional contexts. «We have chosen to subscribe to axes n ° 6» Terminology, translation and interpretation «and n ° 7» Neology, borrowings, lexical creativity «of the conference arguments. In Côte d'Ivoire, the occasions of electoral campaigns (presidential, legislative, regional, municipal) give rise to interpretations and translations of speeches from French into Ivorian languages; mechanisms leading to the creation of new terms and words in order to adapt to the sociological, linguistic, economic and cultural contexts of the interlocutors-voters. Our study aims to report on the use of 30 key notions of democracy in political communication in two Ivorian languages (Baoulé and Dioula), during electoral campaigns in rural Ivorian areas. First, it will be a question of identifying the terminological creations of these Ivorian languages which correspond to the 30 notions of democracy

from an initial corpus in French used by politicians or opinion leaders during electoral campaigns in Côte d'Ivoire. Secondly, we will attempt to analyze the processes for creating these notions of democracy in the two Ivorian languages in question. It emerges from our work that the terminological procedures commonly used by the Ivorian languages in the process of designation of notions of democracy are borrowings, neologisms and literal translations.

Keywords : Democracy, Constitution, right to vote, national languages, terminological creations.

Introduction

Cet article se propose de décrire 30 termes de démocratie en langue française utilisés par les politiques ou leaders d'opinions dans la communication politique, équivalents en langues ivoiriennes, à l'occasion de campagnes électorales dans les milieux ruraux en Côte d'Ivoire. Il vise à identifier les créations lexicales en deux langues ivoiriennes, le baoulé et le dioula, qui correspondent aux 30 termes de démocratie du corpus en français, et à analyser les procédés de création de ces termes dans les deux langues ivoiriennes en question.

Les occasions de campagnes électorales donnent lieu à des interprétations et des traductions de discours du français en langues ivoiriennes. De tels mécanismes conduisent à des créations de termes et mots nouveaux en vue de s'adapter aux contextes sociologique, linguistique, économique et culturel des interlocuteurs-électeurs ruraux. Face à une population peu ou pas lettrée, comment ces notions sont-elles perçues ? Est-ce que les politiques et autres leaders d'opinions arrivent à se faire comprendre à travers ces créations lexicales opérées par eux lors des élections générales ? Quoiqu'il en soit, la traduction en langues ivoiriennes mérite d'être encouragée ; dans la mesure où, comme l'affirme F. N'Dao (2016)¹, « en délaissant ces langues maternelles au profit exclusif des langues internationales (français, anglais, arabe), les pays africains ne facilitent ni la diffusion du savoir au sein de leurs sociétés, ni l'intégration de leur intelligentsia à la communauté académique mondiale. »

¹ Interview dans le journal en ligne *Le Monde Afrique*, publiée le 2 novembre 2016, sous le titre « Au nom du savoir et de la démocratie, enseignons dans les langues africaines ! », URL : https://www.lemonde.fr/afrique/article/2016/11/02/au-nom-du-savoir-et-de-la-democratie-en-enseignons-dans-les-langues-africaines_5024135_3212.html

Ainsi, après avoir soumis un texte de base comportant 30 items à des locuteurs natifs du baoulé et du dioula, nous leur avons demandé de les traduire oralement dans chacune de leurs langues. Ensuite, nous avons procédé à l'enregistrement de chaque séquence à partir du logiciel Enregistreur vocal d'un téléphone mobile Android (Smartphone). Nous avons opéré la transcription des enregistrements oraux pour constituer les corpus écrits en baoulé et dioula.

Le choix de ces langues n'est pas fortuit. En effet, nous sommes locuteurs de ces deux langues et elles sont également les langues véhiculaires dans un contexte multilingue comme celui de la Côte d'Ivoire. Des études et des textes l'ont attesté avec un taux de locuteurs du baoulé représentant 19,5% et ceux du dioula 17,7% de la population globale².

1. Problématique

Les notions de démocratie sont des notions complexes dont la compréhension, même pour des personnes dites lettrées et avisées, n'est pas toujours évidente. Dans le cadre des campagnes électorales, le contexte d'expression de ces notions est le milieu rural où le niveau du développement socioéconomique est le moins élevé³. Face à une population peu ou pas lettrée, comment ces notions sont-elles perçues ? Est-ce que les politiques et autres leaders d'opinions arrivent à se faire comprendre à travers ces créations lexicales opérées par eux lors des campagnes électorales ?

2. Cadres théorique et méthodologique

Notre étude s'inscrit dans un triple champ théorique : la morphosyntaxe, la morphophonologie et la traductologie. L'approche méthodologique utilisée est la création terminologique ou création lexicale et la traduction. Un corpus de 30 notions de démocratie en français, langue de départ, a servi pour la traduction en baoulé et en dioula, langues ivoiriennes d'arrivée.

² <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/cotiv.htm>, mise à jour du 24 août 2018.

³ Selon le Rapport National Volontaire sur les ODD-Année 2019, tous les programmes de développement « ont eu un impact positif sur le taux de pauvreté qui a enregistré une baisse en milieu rural, passant de 62,5% en 2008 à 56,6 % en 2015. » (RNV 2019, p. 6).

Nous avons opté pour une enquête de terrain qui s'est déroulée du 24 janvier au 10 février 2021, avec cinq informateurs-locuteurs. Trois sites ont été choisis comme lieux d'enquête. Il s'agit de Totokro, dans la sous-préfecture de Tiébissou, et de Labokro, dans la sous-préfecture de Yamoussoukro, pour trois enquêtés-locuteurs de langue baoulé. Le troisième site d'enquête est la ville d'Abidjan, où deux enquêtés-locuteurs ont permis de collecter le corpus oral en dioula.

3. Brèves définitions

Dans cette partie, il s'agit de définir quelques notions de base afin de permettre une meilleure compréhension des éléments de notre analyse qui sera présentée dans les lignes qui vont suivre.

3.1. Morphologie

Traditionnellement, G. Mounin (1974, p. 221) définit la morphologie comme « l'étude des formes sous lesquelles se présentent les mots dans une langue, des changements dans la forme des mots pour exprimer leurs relations à d'autres mots de la phrase, des processus de formation de mots nouveaux, etc. » Pour les auteurs du Grand Larousse illustré (2019, p. 756), c'est la « partie de la grammaire qui étudie la forme des mots et les variations de leurs désinences. »

3.2. Syntaxe

Pour G. Mounin (1974, p. 318), le point de vue traditionnel voyait dans la syntaxe l'étude des relations entre unités mais cette étude était surtout fondée sur des intuitions sémantiques et des présupposés logiques ou philosophiques. En réaction, le structuralisme en Europe et l'école de Bloomfield aux Etats-Unis adopte une attitude scientifique, plus prudente et modeste, qui vise à l'analyse de toutes les relations objectivables dans les phrases concrètes données. Ces relations construisent le sens total de la phrase, lequel n'est jamais la somme des significations des unités isolées qui la constituent. La position que donnent O. Ducrot et T. Todorov (1972, p. 71) sur la réalité de la syntaxe est celle qu'ils traduisent dans les mots qui suivent : la syntaxe traite de la combinaison des mots dans la phrase. Il y est question de l'ordre des mots, des phénomènes de rection (accord ou régime), c'est-à-dire de

la façon dont certains mots imposent aux autres des variations en cas, nombre, genre, et enfin, depuis le XVIII^e siècle surtout, des principales fonctions que les mots peuvent remplir dans la phrase.

3.3. Synonymie

Voici la définition que donne Wikipédia de la synonymie : « La synonymie est un rapport de similarité sémantique entre des mots ou des expressions d'une même langue. La similarité sémantique indique qu'ils ont des significations très semblables. Des termes liés par synonymie sont des synonymes. »

3.4. Sémantique

Selon G. Mounin (1974, p. 293), la sémantique est la partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales, tantôt en liaison avec leurs signifiants (lexicologie, lexicographie), tantôt en eux-mêmes (c'est alors la néologie). Pour A. Martinet (1970, p. 35), « il n'y aura donc aucun «sens» en linguistique qui ne soit impliqué formellement dans le message phonique ; à chaque différence de sens correspond nécessairement une différence de forme quelque part dans le message. »

3.5. Traduction

La traduction consiste à transposer un texte d'une langue dans une autre. Ce mécanisme comporte des inconvénients qui, en réalité, sont les dangers inhérents au processus de traduction. C'est pour cela que A. Martinet (1970, pp. 36-37), nous invite à prendre conscience des dangers auxquels nous expose la nécessité, pour comprendre une autre langue, de traduire chaque énoncé dans la nôtre. Il faut, dès le début, poser en principe que nous ne sommes assurés de retrouver, dans une langue dont nous abordons l'examen, aucune des distinctions, aucune des unités, phonologiques ou grammaticales, auxquelles nous sommes habitués par notre expérience linguistique antérieure. En revanche, suivant la ligne préconisée par A. Martinet, « il faut nous attendre à y rencontrer, formellement exprimées, des distinctions que nous n'aurions pu imaginer. »

3.6. Démocratie

Abraham Lincoln⁴ aurait un jour déclaré que la démocratie était « le gouvernement du peuple par le peuple et pour le peuple ». Aujourd'hui, ce terme est couramment utilisé dans de nombreux discours politiques ; en économie, en sociologie, en philosophie, en éducation, en politique, en linguistique, etc. Il se pose finalement comme un terme lié au développement durable. A l'instar de tous les pays du monde, la Côte d'Ivoire s'est inscrite dans cette mouvance ainsi, sa Constitution de l'an 2000, en son article 13, consacre la démocratie en ces termes : « les Partis et Groupements politiques se forment et exercent leurs activités librement sous la condition de respecter les lois de la République, les principes de la souveraineté nationale et de la démocratie. Ils sont égaux en droits et soumis aux mêmes obligations. »

4. Présentation de notre étude

Notre travail repose sur un corpus de 30 items, relatifs à la démocratie, sont tirés de la langue française. Rappelons que la collecte des données a été faite de façon écologique. L-J. Calvet (1999, p. 102) nous apprend que « le milieu d'une langue est constitué par l'organisation sociale, la taille des **groupes de locuteurs**, les fonctions **des langues**, le rôle social de leurs locuteurs, leur degré de plurilinguisme, etc., facteurs qui peuvent avoir une influence sur la forme des langues. » Le tableau, ci-dessous, présente le corpus constitué de concepts en langue française avec leurs équivalents en baoulé et en dioula.

N°	Français	Baoulé	Dioula
1	Démocratie	Demokrasi	demokarasi/ jamajènfanga/ fôrôbafanga
2	Droits de l'homme	drouadelômoun	adamadenjow
3	Souveraineté du peuple	m'vle tikle m'mla /m'vle kouni mla	jamanadenw ya yèrètigiya
4	Nation	min/m'vle	jamana
5	Liberté politique	agnanbeti politikinoun/ politikinoun agnanbeti	politikilabilali

⁴ Président des USA de 1860 à 1865.

6	Justice	n'dèsiesiefouè	kititigènyuman
7	Développement inclusif	ekanebonoun	yèrèkunyiriwali
8	Laïcité	eklounklelike	layicite / dinèbaliya jamana / sariyajubakènèn
9	Loi	m'mla	sariyabere
10	Nation prospère	m'vle kpa	jamana
11	Constitution	m'mla soukpinkpin	sariyajuba
12	Mandat	blè	manda / sigikuntaga
13	Citoyenneté	srankou nivle	Jamanadenya
14	Droit de vote	vôti m'mla	wotejo
15	Suffrage électoral	vôti	wotejèn
16	Bulletin de vote	vôti flouwa	wotesèbè
17	Electeur	vôtifouè/srangavote	kalatala / wotekèla
18	Carte d'électeur	vôtifouè kati/vôti n'zôliè	wotekarati
19	Commission électro-rale indépendante	vôtisiesiefouè	wote yèrèta jènkulu
20	Conseil constitutionnel	elèsion n'dènounfouè/ elèsion n'dènousiesiefouè	sariyajuba yègènye
21	Scrutin	soukroutin	kalata
22	Lieu de vote	vôtilika	woteyôrô/ kalatayôrô
23	Bureau de vote	vôtisoua	wotekèbiro
24	Election inclusive	man engba evote / engba evote	yèrèdonwote
25	Code électoral	elèsion m'mla	wote sariyasun
26	Alternance politique	n'gatchi politikinoun	politigi yèlèman yèlèmani
27	Représentativité populaire universelle	NC/NE	fôrôba sariyatali
28	Assemblée nationale	m'mla kpèfouè / akondanfouè	jamana ka sariyatabulon
29	Sénat	depite mesou nianfouè / asanble tisoufouè	senatèribulon
30	Autonomisation des femmes	blamekpliwie / blamegnanbetiwie	musow ya yèrèkunta

Résultats et analyse

La notation choisie pour les termes en baoulé et dioula est orthographique et pour le français, nous nous sommes basés sur l'alphabet de cette langue. L'observation du tableau des items nous a donné des résultats qui sont transposés dans le présent chapitre. L'analyse va porter sur les éléments de la linguistique tels que la morphologie des termes, le contenu sémantique des équivalents en langues nationales ainsi que la synonymie et enfin, nous allons aborder la question des emprunts et procédés mis en œuvre par les locuteurs.

5.1. Analyse morphologique

La morphologie des termes en baoulé et en dioula peut être classée en trois groupes :

- les emprunts directs,
- les emprunts grammaticaux,
- et les néologismes/traductions littérales.

5.1.1. Emprunts directs

L'emprunt direct désigne un mot ou un groupe de mots repris sans modification ou avec adaptation phonétique ou orthographique. Ce procédé est utilisé par les deux langues, baoulé et dioula. Divers procédés lexicaux sont mis en œuvre par les locuteurs (acteurs politiques au cours de la campagne) baoulé et dioula pour traduire les termes de démocratie.

En baoulé, sur les 30 termes, l'on constate que 17 sont empruntés au français. Ce qui représente 56,66% des termes traduits dans cette langue. Ensuite, l'on dénombre 12 termes propres au baoulé, soit 40% des termes traduits en baoulé. L'on constate également dans cette dernière langue l'existence d'une prépondérance des emprunts par rapport aux créations lexicales ou néologies. Enfin, un terme, de réalité probablement non connue par nos informateurs, n'apu avoir d'équivalent en baoulé ; ce qui correspond à 3,33% des traductions opérées dans cette langue.

En dioula, par contre, la tendance dominante est plutôt à de nouvelles créations par rapport aux emprunts à la langue française.

A ce stade de notre analyse, il apparaît que dans la transmission de notions de démocratie en politique, le locuteur baoulé fait usage de nombreux emprunts. A l'inverse, le dioula privilégie les créations de mots nouveaux.

Emprunts directs en baoulé :

Français / Baoulé

«Démocratie» / demokrasi(identité phonétique)

«Droits de l'homme» / drouadelômoun(adaptation phonétique)

«Scrutin» / soukroutin(adaptation phonétique)

Emprunts directs en dioula

Français / Dioula

«Démocratie» / demokarasi (identité phonétique)

«Laïcité» / layicite (identité phonétique)

«Mandat» / manda (identité phonétique)

5.1.2. Emprunts grammaticaux

Pour ce qui est des emprunts grammaticaux, nous avons deux catégories. Dans la première catégorie, l'on observe qu'un groupe nominal en français est réalisé en un seul nom en baoulé et en dioula. Dans la deuxième catégorie, le groupe nominal en français désigne des groupes nominaux en baoulé et en dioula.

Emprunts grammaticaux du groupe nominal en français traduits par un nom en langues ivoiriennes

Les exemples ci-dessous attestent ce procédé d'emprunts grammaticaux en baoulé et en dioula.

Emprunts grammaticaux en baoulé (1 GN désigné par 1 N)

Français / Baoulé

- Suffrage électoral / vôtî

- Lieu de vote / vôtîlika

- Bureau de vote / vôtîsoua

- Electeur / vôtîfouè, srangavote

En baoulé, les trois groupes nominaux sont réalisés en un seul nom composé «lieu de vote/votîlika», «bureau de vote/votîsoua» soit un nom simple «suffrage electoral/votî». Il existe aussi la variation du nom en baoulé. Ainsi, le nom électeur devient «votîfouè ou srangavote». Il faut

noter qu'à part le groupe nominal «suffrage électoral» qui s'est réalisé en un seul mot, tous les trois autres sont des mots composés.

Emprunts grammaticaux en dioula (1 GN désigné par 1 N)

Français / Dioula

- Liberté politique / politikilabilali
- Droit de vote / wotejo
- Suffrage électoral / wotejon
- Bulletin de vote / wotesèbè
- Electeur / kalatala, wotekèla
- Carte d'électeur / wotekarati
- Lieu de vote / woteyôrô, kalatayôrô
- Bureau de vote / wotekèbiro
- Sénat / senatèribulon

Contrairement au baoulé, les GN et le N «Sénat/senatèribulon» sont devenus des noms composés. Il existe aussi des emprunts grammaticaux dans lesquels le groupe nominal en français est traduit par des groupes nominaux en langues ivoiriennes. Les exemples ci-dessous attestent ce procédé d'emprunts grammaticaux en baoulé et en dioula.

Emprunts grammaticaux en baoulé (1 GN désigné par des GN)

Français / Baoulé

- Liberté politique / agnanbeti politikinoun, politikinoun agnanbeti
- Droit de vote / vôte m'mla
- Bulletin de vote / vôte flouwa
- Carte d'électeur / vôtefouè kati, vôte n'zôliè
- Conseil constitutionnel / elèsion n'dènounfouè, elèsion n'dènounsièsifouè
- Election inclusive / man engba evote, engba evote
- Code électoral / elèsion m'mla
- Alternance politique / n'gbatchi politikinoun
- Sénat / depite mesou nianfouè, asanble tisoufouè

Ici, il existe toujours un terme français auquel on adjoint un autre du baoulé pour favoriser l'équivalence dans la dernière langue. Toutefois dans «Sénat / depite mesou nianfouè, asanble tisoufouè», l'on est

confronté à la création de mots en baoulé «depite/asanble» autres que l'existant en français comme «sénat».

Emprunts grammaticaux en dioula (1 GN désigné par des GN)

Français / Dioula

- Commission électorale / wote yôrôta jonkulu
- Code électoral / wote sariyasun

Le même cas est attesté en baoulé car à un groupe nominal en français correspond un groupe nominal en dioula. Aussi, le nom «vote» est toujours en début de GN. Tous les mots contiennent une copie phonétique du mot français sur lequel il est copié.

5.1.3. Néologismes et traductions littérales en baoulé

La néologie est un procédé de création lexicale, c'est-à-dire de création de mots nouveaux. Tandis que la traduction littérale appelée aussi la traduction directe ou la traduction mot à mot, selon une définition proposée par le dictionnaire Wikipédia, c'est la traduction d'un texte d'une langue à une autre, un mot à la fois ; ce qui est désigné en latin par *verbum pro verbo*. Pour C. Gottesman (2006, p. 96), la langue française dispose de plusieurs formulations : « traduction littérale », « à la lettre », « mot à mot », en latin Cicéron écrit : « verbum e verbo », « verbum pro verbo ».

Sur la base de notre corpus, nous relevons les deux procédés que nous dressons en baoulé dans le tableau ci-dessous :

N°	Français	Baoulé
1	Souveraineté du peuple	m'vle tikle m'mla / m'vle kouni mla
2	Nation	min / m'vle
3	Justice	n'dèsiesiefouè
4	Développement inclusif	Ekanebonoun
5	Laïcité	Eklounklolike
6	Loi	m'mla
7	Constitution	m'mla soukpingbin
8	Nation prospère	m'vle kpa
9	Mandat	Blè

10	Citoyenneté	srankoun nivle
11	Commission électorale indépendante	<i>Vôtisiesiefouè</i>
12	Assemblée nationale	m'mla kpèfouèsoua / akoundanfouèsoua
13	Autonomisation des femmes	blamekpliwiè / blamegnanbetiwiè

Néologismes en baoulé

n'dèsiesiefouè, blè, m'mla, min / m'vle, sont les 4 termes qui appartiennent au lexique du baoulé. Nous avons un terme pour lequel la compétence linguistique de nos informateurs baoulé n'a pas permis traduire. Ceci est un vide linguistique qui concerne le terme « la représentativité populaire universelle » : Représentativité populaire universelle /NC-NE.

Néologismes en dioula

Notre corpus nous permet de relever des néologismes en langue dioula, comme ci-après :

N°	Français	Dioula
1	Droits de l'homme	adamadenjow
2	Souveraineté du peuple	jamanadenw ya yèrètigiya
3	Nation	jamana
4	Justice	kititigènyuman
5	Développement inclusif	<i>yèrèkunyirwali</i>
6	La loi	sariyabere
7	Nation prospère	jamana
8	Constitution	sariyajuba
9	Citoyenneté	jamanadenya
10	Conseil constitutionnel	sariyajuba yègènye
11	Scrutin	kalata
12	Représentativité populaire universelle	fôrôba sariyatali
13	Assemblée nationale	jamana ka sariyatabulon
14	Autonomisation des femmes	musow ya yèrèkunta

Traductions littérales

Au niveau de la traduction, la langue baoulé a créé de nombreux termes.

- Souveraineté du peuple : m'vle tikle m'mla / m'vle kouni mla (monde ou nation/tête/loi ou monde/poss/loi).
- Développement inclusif : ekanebonoun (nous/mélanger/ensemble).
- Laïcité : eklounklolike (Nous/ventre/chose).
- Constitution :m'mla soukpingbin (loi/dessus/grand).
- Nation prospère :m'vle kpa (nation ou mode/bien).
- Citoyenneté : srankoun nivle (homme/un/nation ou monde).
- Commission électorale indépendante : vôtisiesiefouè (voter/diriger/gens ou hommes).
- Assemblée nationale : m'mla kpèfouèsoua/akoundanfouèsoua (loi/couper/gens/maison ou idée ou penser/prendre/homme ou gens/ maison)
- Autonomisation des femmes : blamekpliwiè/blamegnanbe-tiwie(femmes/se battre/aussi ou femme/liberté/aussi).

5.2. Appropriation et vulgarisation des termes de démocratie en langues ivoiriennes

Dans le cadre de l'appropriation et de la vulgarisation des termes de démocratie en langues ivoiriennes, il nous semble opportun de recommander ce qui suit :

- produire des outils et des manuels de vulgarisation des termes de démocratie en langues baoulé et dioula,
- renforcer les capacités des politiques et autres leaders d'opinion, en vue de faciliter l'appropriation par ceux-ci des termes de démocratie en langues baoulé et dioula,
- inciter les politiques et autres leaders d'opinion à utiliser les termes de démocratie en langues baoulé et dioula au cours des campagnes électorales,
- inciter les politiques et autres leaders d'opinion à utiliser les langues baoulé et dioula pour diffuser leurs messages lors des campagnes électorales, afin de permettre aux populations de s'approprier les notions de démocratie et tous les messages diffusés par les politiques et autres leaders d'opinion lors des campagnes électorales,

- et ainsi, offrir la possibilité aux populations de participer efficacement au développement, garantissant le développement durable dans la communauté locale et la communauté nationale.

Conclusion

Au terme de notre étude, nous pouvons retenir que la création lexicale relative aux termes de démocratie en langues baoulé et dioula (langues de Côte d'Ivoire) se fait à travers les procédés suivants : les emprunts directs, les emprunts grammaticaux, la désignation d'un groupe nominal par un nom, la désignation d'un groupe nominal par des groupes nominaux, les néologismes et les traductions littérales.

Par ailleurs, l'appropriation et la vulgarisation de ces termes démocratie et bien d'autres documents de gestion publique, de gouvernance et de développement tout court, en langues ivoiriennes par les leaders politiques et d'opinion, apparaissent comme une nécessité pour la promotion et la sauvegarde des langues ivoiriennes ainsi que le renforcement des capacités linguistiques à la fois des décideurs et de la population.

Références bibliographiques

Cabre, Teresa. (2012).

« Contribution de la linguistique à la disciplinarisation de la terminologie », *Les dossiers de HEL : la disciplinarisation des savoirs linguistiques. Histoire et Epistémologie* [supplément électronique à la revue *Histoire Epistémologie Langage*], Paris, SHESL, 2012, n°5, disponible en ligne : <http://shesl.org/index.php/dossiers5-disciplinarisation/>

Calvet, Louis-Jean. (1999).

Pour une écologie des langues du monde, Plon, Paris, 304 p.

Ducrot, Oswald et Todorov, Tzvetan. (1972).

Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Editions du Seuil, Paris.

Gardin, Bernard. (1974).

« La néologie, aspects socio-linguistiques », *Langages*, 8^e année, n°36, 1974. *La néologie lexicale*, pp. 67-73 ; doi : <https://doi.org/10.3406/lgge.1974.2275> https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1974_num_8_36_2275, en ligne, consulté le 29/10/2020.

Gottesman, Catherine. (2006).

« Quelques réflexions sur la traduction littérale. » *Klincksieck* | « Éla. Études de linguistique appliquée » 2006/1 no 141 | pages 95 à 106 ISSN 0071-190X DOI 10.3917/ela.141.0095, disponible en ligne : <https://www.cairn.info/revue-ela-2006-1-page-95.htm>

Halaoui, Nazam. (1991).

« La terminologie des langues africaines, esquisse d'une problématique », *Meta*, 36 (1), 291–300.

Hien, Amélie. (2010a).

« Procédés d'enrichissement des langues africaines : cas de la néologie en julakan », dans Virginia Lucatelli (dir.), *Acte de la conférence internationale Lexique commun lexique spécialisé*, 8-9 septembre 2010, An III, Nr. 2(4), *Annales de l'Université Dunărea de Jos de Galati*, Fascicule XXIV, Galati, Europlus, p. 336-346.

Larousse. (2019).

Le Grand Larousse illustré.

Martinet, André. (1970).

Eléments de linguistique générale, Armand Colin, Paris.

Mouchard, Daniel, Mineur, Didier, Lefranc, Sandrine et Jaunait, Alexandre. (2003).

« La démocratie », dans *Les Cahiers du CEVIPOF*, n°36, novembre 2003, Centre de recherches politiques de Sciences Po/CNRS, Paris, p. 40.

Mounin, Georges. (1974).

Dictionnaire de la linguistique, PUF, Paris.

N'dao, Fary. (2016).

« Au nom du savoir et de la démocratie, enseignons dans les langues africaines ! », *Le Monde Afrique*, https://www.lemonde.fr/afrique/article/2016/11/02/au-nom-du-savoir-et-de-la-democratie-enseignons-dans-les-langues-africaines_5024135_3212.html

Wagner, Robert-Léon et Pinchon, Joseph. (1962).

Grammaire du français classique et moderne, Librairie Hachette, Paris.

Wikipedia. Traduction littérale

https://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction_litt%C3%A9rale



Afrique Nouvelle



MultiColor
Flash Print Services
"Rapid & reliable printing"
L'ODYLCAALIC



LES
EDITIONS
AZIZA
229 52 03 22 71 / 64 82 00 77
leeditioneaziza@gmail.com

ISBN : 978-99982-65-30-1



9 789998 126530 1